

No. 47624

—
**Mexico
and
Dominican Republic**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic (with route schedules). Santo Domingo, 12 August 1994

Entry into force: *12 December 1996 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
République dominicaine**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine (avec feuilles de routes). Saint-Domingue, 12 août 1994

Entrée en vigueur : *12 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana;

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones.

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

- A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

- B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

- C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República Dominicana, la Junta de Aeronáutica Civil y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.
- D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.
- E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros; carga y correo.
- F. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3º. de este Convenio.
- G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad, incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.
- H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.
- I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.
- J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

Otorgamiento de Derechos.

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares, en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:
 - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

 - b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

 - c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad en todos los sectores del Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio se ejercerá únicamente tras haberse aprobado previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambos países.

ARTICULO 3

Designación y Autorización de Aerolíneas.

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a través de los canales diplomáticos correspondientes ante la otra Parte Contratante a una aerolínea con el propósito de que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.
2. Al recibir esa designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3º de este Artículo, a la aerolínea designada la debida autorización para operar.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la aerolínea designada por la otra Parte Contratante que le compruebe que está calificada para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

ARTICULO 4

Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación.

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o en el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos.

Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias y de seguridad, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias.

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Derechos por el Uso de Aeropuertos.

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a la aerolínea de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aerolíneas nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 8

Derechos Aduanales.

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.
2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso

alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.
4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, equipaje, carga y correo en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana.

ARTICULO 9

Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos.

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

ARTICULO 10

Tarifas.

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.
2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo se acordarán si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.
3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2. del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 15 de este Convenio.
4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un período superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

5. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

ARTICULO 11

Seguridad Aérea.

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio

sobre Aviación Civil Internacional y en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 12

Representación de las Aerolíneas y Servicios de Asistencia en Tierra.

1. Sujeto a lo previsto por las Leyes y Reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante, la aerolínea

designada por una Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 3 tendrá derecho a traer y mantener al personal técnico, administrativo y comercial de nivel gerencial que requiera para la operación de los servicios aéreos, de acuerdo con el Anexo de este Convenio.

2. La aerolínea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, podrá establecer oficinas comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante. El personal técnico y operativo de dichas oficinas deberá ser nacional del lugar donde estas se hayan establecido.

ARTICULO 13

Transferencia de Utilidades.

Cada Parte Contratante otorgará a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de remitir el excedente sobre los gastos de los ingresos generados en el territorio de la primera Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones reglamentarias nacionales vigentes. El procedimiento para tales remisiones sin embargo, deberá estar de acuerdo con las disposiciones cambiarias de la Parte Contratante en cuyo territorio se generó dicho ingreso.

ARTICULO 14

Consultas y Enmiendas.

1. Cada Parte podrá en cualquier momento, solicitar consultas sobre la interpretación, aplicación, enmienda o cualquier disputa relativa a este Convenio. Tales consultas podrán ser solicitadas verbalmente o por escrito y comenzarán dentro de un período de treinta (30) días a partir de la

fecha en que se reciba la solicitud a través de los canales diplomáticos, a menos que las Autoridades Aeronáuticas de las Partes acuerden extender dicho período.

2. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un Canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor mediante un Canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.
3. El anexo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 15

Solución de Controversias.

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje, el tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

ARTICULO 16

Registro.

Este Convenio y cualquier enmienda al mismo deberá ser registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 17

Terminación.

Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Convenio. Dicha notificación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de terminar sea retirada por acuerdo antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 18

Entrada en Vigor.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de Notas Diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

Hecho en dos originales, en el idioma español, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, a los doce (12) días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y cuatro (1994), siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA.



FERNANDO BENITEZ,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos Mexicanos.



JUAN A. TAVERAS GUZMAN,
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores de
la República Dominicana.

CUADRO DE RUTAS

SECCION I.

La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio mexicano-dos puntos en territorio de la República Dominicana-puntos más allá.

CONDICIONES DE OPERACION:

1. La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.
2. La línea aérea designada no gozará de derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La línea aérea designada podrá operar 7 frecuencias semanales distribuidas de la siguiente manera: 3 frecuencias semanales a Santo Domingo y 4 frecuencias semanales a Puerto Plata o Punta Cana.

CUADRO DE RUTAS

SECCION II.

La empresa aérea designada por el Gobierno de la República Dominicana tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de la República Dominicana-dos puntos en territorio mexicano-puntos más allá.

CONDICIONES DE OPERACION:

1. La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.
2. La línea aérea designada no gozará de derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La línea aérea designada podrá operar cualquier número de frecuencias utilizando cualquier tipo de aeronave a excepción del equipo supersónico.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement and its route schedules, the following terms shall have the meaning indicated:

A. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term “this Agreement” includes the route schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the route schedule.

C. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Dominican Republic, the Civil Aeronautics Board and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport.

D. The term “international air service” means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

E. The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

F. The term “designated airline” means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including charges and commissions for agencies or other additional services, but excluding remuneration and other conditions relating to the transport of mail.

H. The term “frequency” means the number of round-trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.

I. The term “specified routes” means the routes established in the route schedules annexed to this Agreement.

J. The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedules attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed air services, enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To pick up and drop off passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed route schedules.

3. The right to fifth freedom traffic on all legs of the route schedule annexed hereto shall be exercised only upon prior approval by the aeronautical authorities of both countries.

Article 3. Designation and authorization of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, one airline for the operation of the agreed air services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

2. On receiving that designation, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may ask the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by the authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation or suspension of operating authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary if that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health and safety measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licences

Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the route schedules. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Charges for the use of airports

Each of the Contracting Parties may impose or permit the imposition on the other Party's airline of just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than those paid by its national airlines engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

Article 8. Customs duties

1. Aircraft used for international air services by the airline designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and supplies (including food, tobacco and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided, lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance

equipment, as well as supplies (including food, beverages and tobacco) and airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations, and advertising material that is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as materials taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board, and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party and baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties.

Article 9. Principles governing the operation of the agreed services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transport of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs applied by the Parties' airlines for transport to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other air transport companies.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval at least forty-five (45) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force until it has been approved by the aeronautical authorities of both Parties.

3. If the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Parties shall seek to settle the issue by mutual agreement, and if no agreement is reached on the tariffs submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

4. Any tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the validity of a

tariff may not be extended under this paragraph for a period exceeding six (6) months from the date on which it was to expire.

5. The airlines designated by the Contracting Parties may not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force.

Article 11. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other multilateral Convention or modification to the current conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide one another with the necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of their nationality or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stays in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, or the threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to put an end, rapidly and safely, to any such incident or threat.

Article 12. Airline representation and ground handling services

1. Subject to the provisions of the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, the airline designated by a Contracting Party in accordance with Article 3 shall be entitled to bring in and maintain the management-level technical, administrative and commercial staff it requires for the operation of air services in accordance with the Annex to this Agreement.

2. The airline designated by either Contracting Party may establish sales offices in the territory of the other Contracting Party. The technical and operational staff of these offices shall be nationals of the place where they are established.

Article 13. Transfer of profits

Each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party the right to remit the surplus of income over expenses earned in the territory of the first Contracting Party, subject to prevailing national regularity provisions. The procedure for such remittances shall, however, comply with the exchange provisions of the Contracting Party in whose territory the income is generated.

Article 14. Consultations and amendments

1. Either Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement or any dispute relating thereto. Such consultations may be requested verbally or in writing and shall begin within thirty (30) days of the date of receipt of the request through the diplomatic channel, unless the Parties' aeronautical authorities agree to extend that period.

2. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be spelled out in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of diplomatic notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their national legislation.

3. The Annex may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 15. Dispute settlement

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members, two of whom shall be nominated by each one of the Contracting Parties, while the third, who may not be a national of either Contracting Party, shall be designated by agreement between the other two members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomat-

ic note requesting the settlement of the dispute by arbitration; the third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days of the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the specified time limits, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of the Organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this Article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described herein.

Article 16. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notification, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of an acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, through an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their national legislation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish language, at Santo Domingo de Guzmán, National District, on 12 August 1994, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO BENITEZ

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States

For the Government of the Dominican Republic:

JUAN A. TAVERAS GUZMÁN

Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points on Mexican territory – two points in the territory of the Dominican Republic – points beyond.

Operating conditions:

1. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
2. The designated airline shall not enjoy fifth-freedom traffic rights.
3. The designated airline may operate up to seven (7) flights a week, distributed as follows: three (3) weekly flights to Santo Domingo and four (4) weekly flights to Puerto Plata or Punta Cana.

ROUTE SCHEDULE

Section II

The airline designated by the Government of the Dominican Republic shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the Dominican Republic – two points on Mexican territory – points beyond.

Operating conditions:

1. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
2. The designated airline shall not enjoy fifth-freedom traffic rights.
3. The designated airline may operate any number of flights a week using any aircraft except for supersonic aircraft.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un Accord complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de ses feuilles de route:

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » englobe les feuilles de route annexées au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord ou aux feuilles de route.

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne le Conseil national de l'Aviation civile, dans le cas de la République dominicaine, et le Secrétariat aux communications et aux transports, dans le cas des États-Unis du Mexique.

D. L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agence ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération et autres conditions afférentes au transport du courrier.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie désignée aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans les feuilles de route annexées au présent Accord.

J. S'agissant d'un État, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit État.

Article 2. Droits octroyés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées dans les feuilles de route annexées au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouit des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans les feuilles de route en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs des feuilles de route en annexe, s'exercera seulement après que les autorités aéronautiques des deux pays l'aient approuvé.

Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite transmise par les voies diplomatiques correspondantes à l'autre Partie contractante, une compagnie aérienne qu'elle charge d'assurer les services aériens convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de cette désignation, elle accordera sans délai à la compagnie désignée l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante de leur démontrer qu'elle est en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouit la

compagnie désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque ladite compagnie omet de respecter les lois ou les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits, ou lorsque ladite compagnie omet de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Champ d'application des lois et règlements

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane, de santé et de sécurité, s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité aérienne et des licences

Les certificats de navigabilité aérienne, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, seront reconnus comme étant valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans les feuilles de route. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Taxes portant sur l'utilisation d'aéroports

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition à la compagnie aérienne de l'autre Partie au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les compagnies aériennes nationales assurant les services aériens internationaux du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions de bord (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits

d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux dès leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que ledit équipement et les provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord desdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur du territoire concerné.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), les documents des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin dans le cadre de son exploitation, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyé par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisé dans le cadre de services aériens internationaux.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être entreposés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures légales conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exemptés de droits de douane.

Article 9. Principes régissant la prestation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne.

Article 10. Tarifs

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies aériennes concernées des deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, et les

soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de régler la question d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

4. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant six (6) mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

5. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 11. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre Convention multilatérale ou modification des conventions actuelles ultérieurement adoptée par les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée générale des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, et qui sont désignées en Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties, exigent que les exploitants de leur nationalité ou les exploitants qui possèdent leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment aux dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que les exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe 3 qui précède et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées ou des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante l'enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

5. Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de leur équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

Article 12. Représentation des compagnies aériennes et services d'assistance sur le terrain

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 3 aura le droit d'emmener et d'entretenir le personnel technique, administratif et commercial, au niveau de la gérance, qui s'avèrerait nécessaire pour l'exploitation des services aériens, conformément à l'Annexe du présent Accord.

2. La compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit d'établir des bureaux commerciaux sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel technique et exploitant de ces bureaux devra être ressortissant du lieu où ceux-ci seront installés.

Article 13. Transfert de recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante le droit de remettre le surplus par rapport aux frais des revenus générés dans le territoire de la première Partie contractante, conformément aux dispositions réglementaires nationales en vigueur. Toutefois, la procédure concernant lesdits envois devra être conforme aux dispositions en matière de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit revenu a été généré.

Article 14. Consultations et modifications

1. Chaque Partie peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant l'interprétation, l'application, la modification du présent Accord ou tout litige y ayant trait. De telles consultations pourront être demandées verbalement ou

par écrit et elles devront avoir lieu dans les trente (30) jours faisant suite à la date à laquelle la demande a été formulée par la voie diplomatique, à moins que les autorités aéronautiques des Parties ne décident de prolonger cette période.

2. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur par un échange de notes supplémentaire dans lesquelles les deux Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

3. L'annexe peut être modifiée de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 15. Règlement des différends

1. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres, nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demande que le différend soit soumis à l'arbitrage, le troisième arbitre devant être nommé dans les soixante (60) jours suivants, à compter de l'échéance de la période de soixante (60) jours mentionné précédemment.

3. Si le troisième arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément aux dispositions du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de la procédure d'arbitrage.

Article 16. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement de celui-ci devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification à cet effet, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en ac-

cuse pas réception, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, à Santo Domingo de Guzmán, District national, le 12 août 1994, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO BENITEZ

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis du Mexique

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

JUAN A. TAVERAS GUZMÁN

Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République dominicaine

FEUILLE DE ROUTE

Section I

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire mexicain – deux points sur le territoire de la République dominicaine – points au-delà.

Conditions d'exploitation :

1. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de troisième et de quatrième libertés.
2. L'entreprise aérienne désignée ne pourra pas exercer les droits de cinquième liberté.
3. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer jusqu'à sept (7) vols par semaine sur la route spécifiée, répartis de la manière suivante : trois (3) vols par semaine à Saint Domingue et quatre (4) vols par semaine à Puerto Plata ou à Punta Cana.

FEUILLE DE ROUTE

Section II

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République dominicaine aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire de la République dominicaine – deux points sur le territoire mexicain – points au-delà.

Conditions d'exploitation :

1. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de troisième et de quatrième libertés.
2. L'entreprise aérienne désignée n'est pas autorisée à exercer des droits de cinquième liberté.
3. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer autant de vols par semaine qu'elle le souhaite, avec les appareils de son choix, à l'exception d'appareils supersoniques.